1

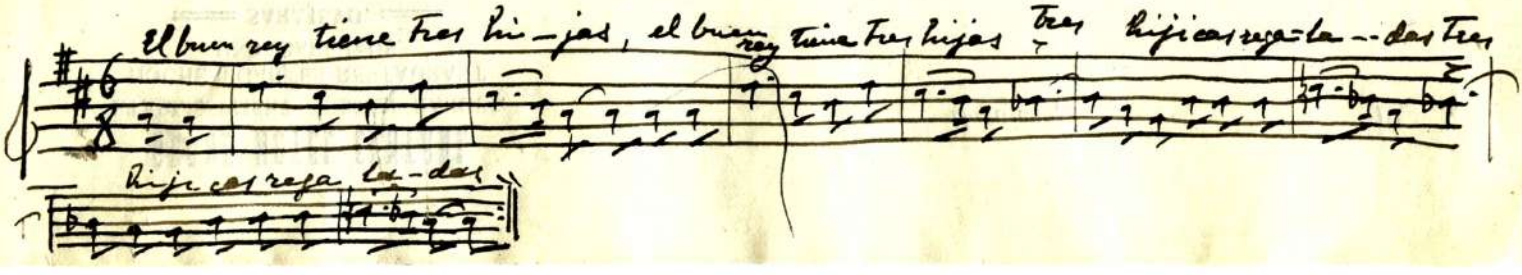
Delgadina

El buen rey tiene tres hijas, tres hijicas regaladas,
la más chiquitijnia de ellas Delgadina se llamaba.
Un día de los calores asomose á la ventana.
La ha visto el rey su padre, de ella se enamorara.
- Ven aquí tú, Delgadina, ven aquí tú, perla franca,
ven aquí tú, Delgadina, que de ti me enamoraba.
- Yo no engaño al Dios del alto, que á mi madre no deshonraba.
Esto que sintió el buen rey fraguole una torre alta.
y la metió á Delgadina, Delgadina, perla franca.
- No le deis ni de comer más que carne bien salada;
no le deis ni de beber más que zumo de naranja (granada)
Un día de los calores asomose á la ventana,
vido ella á sus hermanas en silla de oro asentadas.
asomose á otra ventana,
vido ella á la su madre, en silla de palo asentada.
- ¡Madre mía, mi querida, daime á mí una gota de agua,
que de sed y no de hambre al Dios alto doy el alma.
Esto que sintió su madre le llevó un vaso de agua.
Bebiendo está Delgadina (x2) bebiendo el vaso de agua.
En la falda de su madre, Delgadina (x2) dio el alma.

Sarajevo

Esther Cohen (80 años)

No lo quiere el Dios de arriba,
ser inocha de mi madre, madrastra de mis hermanas.



GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHELEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
SARAJEVO.
Telegramme: »Centralhotel«.

Sarajevo, ... *19*

(2ª version de Esther Cohen — 80 años) 2 dor2

Delgadina

El buen rey tenía tres hijas, tres hijas arregladas,
la mas chiquitiqúa de ellas, Delgadina se llamaba.
Un día de los calores aparose a la ventana.
La vido el rey su padre, de ella se enamoraba.
— ¿Que me miras, rey mi padre, qué me miras que me matas?
— Ven aquí tú Delgadina, ven aquí tú, perla franca,
Morir yo a ti, Delgadina, que de ti me enamorara.
— Yo no engaño al Dios del alto, que a mi madre deshonraba,
No lo quiera el Dios de arriba,
ser mocha de mi madre, madrastra de mis hermanas!
Esto que sintió el buen rey fraguole una torre alta.
Allí metió a Delgadina, Delgadina perla franca.
— No le deis ni de comer mas que carne bien salada,
no le deis ni de beber mas que zumo de naranja.

Un día de los calores, aparose a la ventana.
Vido ella a sus dos hermanas en silla de oro sentadas.
— Hermanas, las mis hermanas, dadme a mi una gota de agua,
que de sed y no de hambre al Dios alto doy el alma.
— Vate de ahí, Delgadina, Delgadina, perla blanca (?)
Otro día de los días aparose a otra ventana.
Vido ella a la su madre en silla de palo sentada.
— Madre mía, muy querida, dame a mi una gota de agua,
que de sed y no de hambre al Dios alto doy el alma.
Esto que sintió su madre, le llevó un vaso de agua,
y tomó a Delgadina, la sentó en la su falda,
y bebiendo está el agua, Delgadina dió el alma.

Sarajevo

Esther Cohen — (80 años)

HOTEL BRISTOL
BUDAPEST

BUDAPEST, _____
TELEFON 10-72

2

El buen rey tiene una hija, una hija arregalada. Delgadina
Metidola en altas torres por tenerla bien guardada 3
Y un día de los días el rey su padre la miraba.
-¿Por qué me miras, rey mi padre, por qué me miras que me matas?
-Miro yo á ti, Delgadina, Delgadina perla fina.
-¡Al alto entrego el alma!
Les enleva de mi madre, madrastra de mis hermanos (sic)
El buen rey que sintió esto batió sus palmas.
-Los seis míos, los mis mozos, fraguarey una torre alta.
Metereis á Delgadina, Delgadina, perra fina,
No le deys de comer más que carne bien salada.
No le deys de beber más que vino de mangrana.
Un día, por las calores, se aperó á la ventana
Avistó á sus hermanos en silla de oro asentados (sic)
-¡Por un dey una gota de agua, que al alto doy el alma!
-Vate de ahí Delgadina, Delgadina, perra fina.
Aparose á otra ventana.
Vido á la su madre en silla de oro asentada.
-Madre mía, muy querida, por un dé una gotad'agua,
¡que al alto doy el alma!
Fija su madre por trueno el agua Delgadina dió el alma.

Esther Abinun Altaraz (Gran

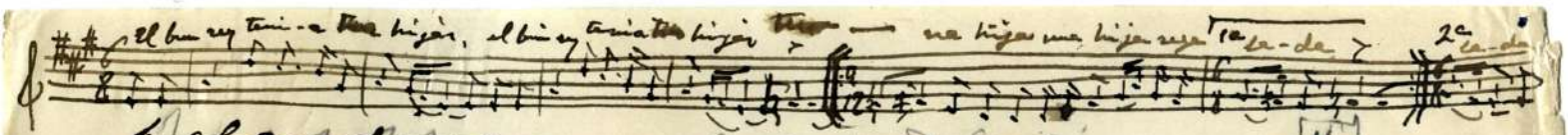
Sarajevo (dos)

GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHELEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
OMNIBUS ZU ALLEN ZÜGEN.
SARAJEVO.
Telefon Nr 81.

Sarajevo, ... *19* .....

Telegramme: »Centralhotel«.

3



Delgadina

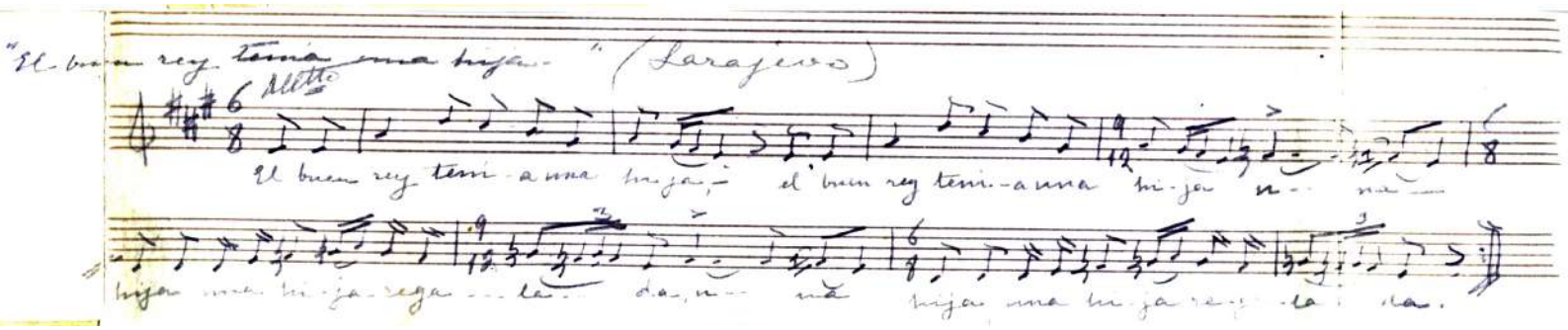
La bella Delgadina 4

El buen rey tenía una hija, una hija regalada,
metióla en altas torres por tenerla bien guardada.
Un día de los calores asaróse á la ventana.
Por ahí pasó un segador que segara trigo y cebada.
– Anda vivas, segadores, que me dierais una gota de agua.
– No osamos, Delgadina, que del rey somos mandados.
Tomó cuchillo en su mano por mondar una manzana
– Anda vivas, segadores, que me des una gota de agu
– No osamos, Delgadina, con nuestra cabeza á un te
– Anda vivas, segadores, que me deis una gota de agua.
Esto hablando Delgadina, de sed ya daría el alma.

Sarajévo

Lenorita Laura Levy. dor 4

"El buen rey tenía una hija." (Sarajevo)



4 Sarajevo 5

Delgadina

(Duplicado)

El buen rey tenía una hija, una hija regalada,
Metióle en altos torres, por tenerla bien guardada.
Un día de los calores, asomóse a la ventana
Por el pasó un segador, que segaba trigo y cebada.
Oiríes segadores, que me dieres una gotta de agua.
No osamos, Delgadina, que del rey somos mandados.
Tomó un cuchillo de oro, en su mano, por matarlos.
Oiríes segadores, que me dieres una manzana.
No osamos, Delgadina, con nuestra cabeza en la mano.
Oiríes segadores, oiríes segadores, que me dieres una gotta de agua.
Estás arriba, Delgadina? Desde allá te daría el agua.

(de red)

5 Incipit Delgadina
El rey tenía tres hijas

CAJON U

CARPETA Anotaciones ms. en Poesías de Nájera, Belgrado, 1830

Anr. 6

Delgadina [8]

Tres hijas tiene el rey todas, las tres vestidas de plata.
La mas chica de ellas Bellalinda se llamaba.
Tanto fué su hermosura que su padre la acosaba.
- No lo quiera el Dios del cielo ni mi madre la honrada,
que haga consibleta de mi madre, madre de mis hermanas.
- Altos, altos caballeros, por los de mi gran linaje.
Tomalda a Bellalinda á la cárcel la echarán.
Que le den á comer carne cruda y bien salada.
que beban sangre de la naranjada.
Allá á fin de quince días, principio de las tres semanas,
por allí pasa la su hermana, silla de oro envenenada.
- ¿Qué me miras, mi hermana, por me miras y me matas?
Si de hambre no me muero por aquí me se arranca el alma
Allá á fin de quince días principio de las tres semanas,
por allí pasa la otra hermana, silla de plata envenenada.
- Si de hambre no me muero por aquí me se arranca el alma
- Calla calla, Bellalinda, Bellalinda la escarada,
si el tu padre lo sabe á tí y á mí nos mata.
Allá á fin de quince días principio de las tres semanas.
por allí pasa la su madre, silla de oro envenenada
- Que me miras, la mi madre, que me miras y me matas
Si de hambre no me muero, de fed me se arranca el alma.
- Calla, calla, Bellalinda, Bellalinda la escarada.
Si el tu padre lo sabe á tí y á mi en punto nos mata.
Allá á fin de quince días principio de las tres semanas
por allí pasa el su novio, silla de oro envenenado.
- Que me miras, mi amante, por me miras y me matas?
Si de hambre no me muero de fed mi desespero.

GRAND HOTEL „KARAMAN PALACE"

dr 11

Abajo' el reservorio con un cubo de agua.
- No me des, mi amante, te contaré todos mis dertes.
La amante tomó papel y pendola, y le escribió la bellaleda.
La agua ya se bebió al punto ya quedó.
El buen de su esposo en punto se enteró.
En pie de guerra dias el buen rey que ya pasó.
Vido a los dos muertos, tierra encima les echó.
Pasó caravana por ahí, en yendose se metió.
Cavaron el pozo, dos de ellos muertos topó.
Buscaron por la plata, un papelico ya topó.
Ellos pudo meldaron y al rey se lo entregaron.

Suzana Cohen
(4 años)
Smirna

Alexandre Levy
Fr. Jaques Bezalel
calle Ergat Bazar
Smyrne
pour remettre à Alexandre Levy

Adresse Télégraphique: "Kraemer Palace"

dertes = infortunios, en turco

GRAND HOTEL "KRAEMER PALACE"
SUITE No.

B

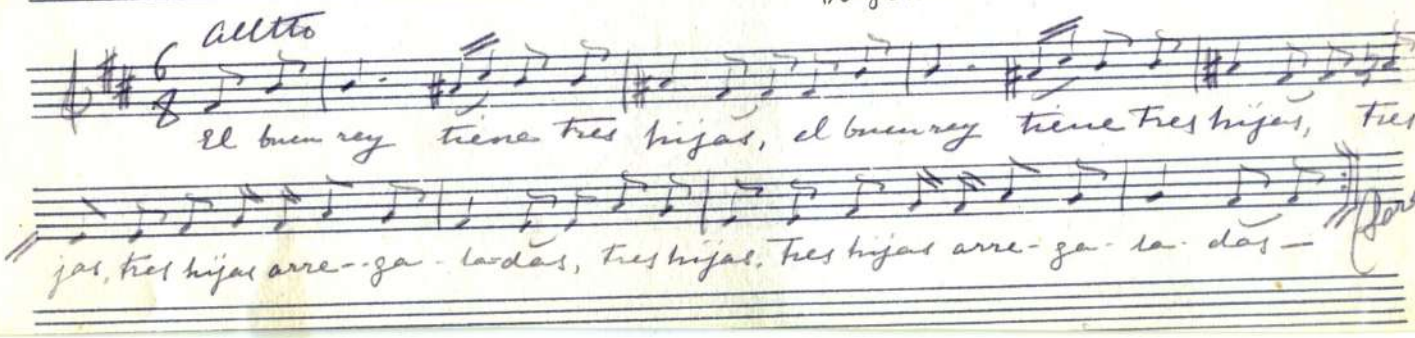
Original en "Anotaciones Ms. en Romancero de Najara" Cajón U.

Lista A

DR. M. LEVI Anotaciones manuscritas en un ejemplar de las poesías de Hajara. — Belgrado 1836.

"Moricos, los mis moricos"....
"Caminé por altas torres"....
"De pue llores, blanca niña"....
+ "Levantóse el rey David...."
"Parieranme la mi madre...."
"El rey tenía tres hijas...."
"Ay, campos, ay campos...."
"Pájaro pue vas volando...." — ✗
"Asentada está...."
"Una moza hay en Salonik...."
"Tres palomas...."
+ "Cuando el rey Nanurta"
"En la huerta rosal...."
"Entre más adientro...."
"Poco a poco, la mi señora...."
"Y la morica se fué al baño...."
"Los meses del enverano,"
+ "Claro día amaneció...."
+ "Abre ojos y mira"....
"Teníamos un sueño...."

Delgadina



Músicas de M. de Lara II
Cajón W, p. 14

Obj: Lm pp. 28-35: La informante Delgadina (+ la princesa y el segador +)

28

(Empleada) es siempre: Sra Alvarez

El buen rey tenía tres hijas tres hijas arreglaban,
la mayor chiquitina el rey [illegible] se llamaba.
Un día de calores, apuraron a la mañana

La vida el rey su padre de ella se enamoraba.
– ¿Por qué razón, razón, mi padre, fue me miras [illegible]?
Porque tu [illegible] eres tú perla franca,
mira yo a Delgadina, fue de ella me enamoraba.
Tuve un hijo al primer alto, que a mi madre deshonraba
Estuve un día al buen rey, preguntó una torre alta. (X)
Apellido a Delgadina, Delgadina perla franca.
La hice a Delgadina, Delgadina perla franca.
No la dejé, ni de comer nada, que come bien salada.
Ni le dejé ni de beber nada, que tiene de mañana.
Un día de los calores, apuraron a la mañana.
Vido allá a sus dos hermanas en mitad de una fuentecita,
Hermanas, hermanas mías, dadme a mí una jarra de agua
que tengo sed y me abrasa el pecho del [illegible] el calor.
– Vete de ahí Delgadina, Delgadina perla franca.
apuraron a otro día otro día de los días
vido allá a la su madre en mitad de palacio sentada.
madre mía de mis gemidos dame a mí una jarra de agua
que tengo sed.
Sola que vistió su madre, le llevó una vasija de agua.
y bebió en [illegible] la vació en la enfadada.
– y bebiendo el mal al agua [illegible] dijo el alma.

11/12/V.

(X) No la quise el Dios de arriba,
ser mucha de mi madre, madrastra de mis hermanos

[illegible]rajevo. /1911/

Original en la carpeta DUPLICADOS (ant. cajón V)

Delgadina (+ La princesa y el segador +)

~~Resumido~~ 29

El buen rey tenía tres hijas, tres hijas, relegadas,
la más elegantísima de ellas, Delgadina se llamaba.
Un día de los calores, aparece á la ventana,
la ha visto el rey un padre, de ella se enamoraba.
(Ven aquí tú, Delgadina - perla franca,
mira yo á tí Delgadina, que de tí me enamoraba.
Yo no iré ni iré al baño del alto, que si mi madre me castigaba
Esto fue sintió el buen rey preparole una tormenta,
allí mató á Delgadina, Delgadina, perla franca.
- Vea le doy de beber vino, mas no como buen salado
Vea le doy de beber más pues zumo de granada (granada)
Mandó á los caballos, aparece á la ventana
vido ella á sus hermanas, en silla de oro sentadas.
A aparece á otra ventana
vido ella á la su madre en silla de palo sentada,
- Hermanas mías, mis queridas, dadme á mí una palabrita
(en el pie y en la frente, al bajo, alto dos) el alma
Esto fue dijo, su madre, le llevó un vaso de agua
bebiendo ella Delgadina bebiendo el vaso de agua
En la falda de su madre Delgadina dió el alma.
(ult. V.

Sarajevo. /1911/

~~Por~~ Esto es lo primero el baile de arriba
era inocha de mi madre, ~~y~~ madrastra de sus hermanas

Original en carpeta DUPLICADOS (cont. cajón U)

Título Delgadina (99)
TEMA No.
Versión No. 3
Primer verso El buen rey tiene una hija,/ una hija arregalada.//
Último verso Fin su madre que truxo el agua,/ Delgadina dio el alma.//
Música o no
Contaminaciones Princesa y el segador +
Localidad Sarajevo
Cantor o recitador Esther Abinun Altaraz, 65a
Colector M[illegible]
DUPLICADO
Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]
Ediciones
Otra copia: Cajon U; Duplic. p. 71

Título Delgadina (99)

TEMA No.

Versión No. 2

Primer verso El buen rey tenía tres hijas,/ tres hijas arregaladas.//

Último verso Y bebiendo está el agua,/ Delgadina dió el alma.//

Música o ~~Contaminaciones~~ → CAJON W.: Musicas de ML, II, p. 14

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Esther Cohen, 802

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]

Ediciones

Otra copia: Cajon U. Duplic. p. 28.

Título Delgadina (99)
TEMA No.
Versión No. 1
Primer verso El buen rey tiene tres hijas,/ tres hijicas regaladas.//
Último verso En la falda de su madre,/ Delgadiña ~~dio~~ dió el alma.//
Música o no
Contaminaciones
Localidad Sarajevo
Cantor o recitador Eshef Cohen, 80 a
Colector ML
Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]
Ediciones
Otra copia: Cajón U: Duplic., p. 29

DUPLICADO